DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DE UN TEXTO BARROCO ALEMÁN AL ESPAÑOL: *LA PÍCARA CORAJE*

BLANCA MERCK NAVARRO

Universidad de Huelva

La novela *Lebensbeschreibung der Erzbetrügerin und Landstörzerin Courasche* aparece publicada en 1670 bajo el pseudónimo de Philarchus Grossus von Trommenheim, un año después de haber salido a la luz la gran novela de la picaresca alemana *Der abentheurliche Simplicissimus Teutsch* de Hans Jakob von Grimmelshausen. En la segunda mitad del siglo XVII, Alemania, sumida en las penalidades y en la destrucción que supuso la Guerra de los Treinta Años, había reducido su historia a una lucha por la soberanía entre el Kaiser Fernando II y los distintos estamentos imperiales. La paz religiosa de 1555 firmada por los Habsburgo, que ponía fin a las controversias religiosas y garantizaba la libertad religiosa territorial de los príncipes *(cuius regio, eius religio)*, sólo fue una breve tregua de alto el fuego. Por tanto, el siglo XVII en Alemania no sólo es la época de la Guerra de los Treinta Años, sino que es además un período de disturbios sociales y de quema de brujas. Hay que añadir a esto los enfrentamientos religiosos entre reformistas y contrarreformistas, la crisis económica derivada de una fuerte inflación y los conflictos entre las clases rectoras y los gremios que provocaron la expulsión de miles de judíos de la Judengasse, gueto de los judíos en Fráncfort. Aun así, la persecución de judíos en el siglo XVII no es tan notoria, debido fundamentalmente a la intensificación de la caza de brujas. La mujer era considerada como enemigo del poder político y eclesiástico debido a su debilidad.[1] Por tanto, la literatura alemana en este siglo es eminentemente social, aunque debe perseguir un fin didáctico y conducir a un género de vida sustentado en la virtud, según la norma horaciana vigente de *prodesse et delectare*. La literatura barroca alemana está compuesta fundamentalmente por tres géneros importantes: la lírica, la tragedia y comedia barrocas y la novela; la novela picaresca, entre los géneros más importantes del Barroco alemán, es una creación opuesta a la novela histórico-cortesana de la que se diferencia en algunos rasgos esenciales: la figura del héroe, su mundo y entorno, la estructura narrativa y el estilo de la narración, como bien ha señalado Manuel José González.[2]

---

[1] En el Hexenhammer de H. Institoris y J. Sprenger leemos: «La mujer es mala por naturaleza, porque duda más pronto y reniega antes de la fe, lo que constituye el fundamento de la brujería».

[2] H. J. von Grimmelshausen: *La Pícara Coraje*, (trad. José Manuel Esteban) Madrid, Cátedra, 1992.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca MERCK NAVARRO. Dificultades de traducción de un texto barroco alem.

Centro Virtual Cervantes

A diferencia de la novela cortesana, en la picaresca el protagonista observa el mundo desde abajo, desde la perspectiva del oprimido, del apartado de la sociedad.

El escenario de *Lebensbeschreibung der Erzbetrügerin und Landstörzerin Courasche* es la Guerra de los Treinta Años, con la Coraje como protagonista. La acción se desarrolla linealmente durante la vida de Coraje, desde la pérdida de su inocencia hasta sus últimos días. Esta mujer, que ya en la etapa de su primera adolescencia pierde su virtud, que se casa con un soldado para enviudar después y emparenta luego con otro y otro hasta perder la cuenta, para terminar en la compañía, menos recomendable aún, si cabe, de nuestro querido Simplicissimus, es tan víctima de las circunstancias como de su propia naturaleza. Coraje recorre las rutas de la primera guerra europea para brindarnos uno de sus cuadros más realistas y humanos de la miseria e inutilidad de los conflictos bélicos.

El propósito de Grimmelshausen en esta novela es presentar una historia verdadera y auténtica en oposición a las de las novelas amorosas y los poemas épicos. *La Pícara Coraje* es la única representante femenina alemana de este género novelesco; es su personal réplica al héroe masculino burlador suyo en el Simplicissimus y se presenta como farsa de la moral tradicional simpliciana y como apología a la desenfrenada vida de una prostituta presuntuosa y egoísta. La crueldad de la guerra no servirá para hacerla recapacitar y retornar al orden social y a la moral heredada, sino que pregona y presume de su licenciosa vida como venganza de Simplicius. El carácter retrospectivo de la novela ofrece la posibilidad de confrontar las diferentes fases del desarrollo del ego y comentar los actos propios.

El propósito de la presente comunicación consiste en el estudio de la obra original en alemán, y en los cambios que se producen en la versión española. Me sirvo de la traducción de José Manuel Esteban, primera publicada en lengua española por la editorial Cátedra en 1992, que con gran acierto condensa el largo título alemán transformándolo en *La Pícara Coraje*.

Haremos alusión de pasada a algunos aspectos relacionados con el alemán del Barroco, y a continuación trataremos las cuestiones prácticas que surgen a partir del estudio de la traducción, que dividiremos en los siguientes apartados: en primer lugar, aspectos paremiológicos, frases hechas y por último metáforas y composiciones en verso.

Debido al gran número de traducciones al alemán catalogadas en el siglo XVII, nos encontramos con una lengua llena de préstamos, en su mayoría procedentes del latín, ya que los textos traducidos y refundidos provenían principalmente de la picaresca española y del *roman comique* francés. Los puristas, apoyados por la nobleza, eran en su mayoría burgueses que parodiaban el uso excesivo de préstamos. Mientras que en el campo de la morfología y de la ortografía encontramos pocas influencias y cambios, en el campo de la lexicología, los puristas y satíricos aspiran a regenerar la lengua privándola de la influencia de lenguas extranjeras, la mayoría de las veces sin atender al porqué de los préstamos acuñados en su lengua. Y, sin embargo, la influencia de las traducciones en el léxico no es la más importante, dado que la Guerra de los Treinta Años es causa también de que la lengua y la cultura alemanas en el Barroco se vean desbordadas por elementos ajenos de procedencia europea. Se introduce un gran número de vocablos que enriquecen los

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca MERCK NAVARRO. Dificultades de traducción de un texto barroco alem...
Centro Virtual Cervantes

campos semánticos de «guerra» y «ejército». No es insignificante su número, llegándose a registrar hasta un 30% de préstamos militares procedentes del francés entre 1575 y 1648, hecho que se puede fácilmente constatar en los estudios de Wells.[3] En su mayor parte son sustantivos y sólo un pequeño porcentaje de ellos son verbos y adjetivos, lo que indica que Alemania hacía acopio por aquel entonces de conceptos de guerra antes desconocidos.

En el caso concreto que nos ocupa, el lenguaje de *La Pícara Coraje* es burdo y está cuajado de expresiones populares. El autor pone en boca de su protagonista, de tan concretas características, el lenguaje propio de la soldadesca y de las capas más humildes e incultas de la sociedad. Pocos préstamos he encontrado, entre los que quiero mencionar como caso curioso la expresión *italienische Puttani* (que, por cierto, está mal recogido, ya que el femenino plural italiano termina en *-e* y no en *-i*), que aparece en el capítulo decimoséptimo como novedoso, cuya aparición solamente en dos casos contrasta con el valor semántico de la forma alemana *Hur* que se mantiene a lo largo de toda la novela como forma más acorde con el ambiente impregnado de vulgaridad. La elección deliberada del término italiano está en consonancia con el ambiente de la elegante fiesta en casa de un noble señor. El traductor no plasma la diferencia lingüística, que separa ambos términos en sus lenguas originales y no fija el verdadero significado que, dentro de un contexto alemán, habría que atribuir al término italiano que probablemente trate de acentuar una mayor categoría social.

Por lo que respecta a la cuestión paremiológica, en el apartado de refranes, se señalan tres cuestiones concretas. El primer ejemplo, que aparece en el capítulo primero: *Gleich und gleich gesellt sich gern, sprach der Teufel zum Kohler*; se vierte al español como «Dios los cría y ellos se juntan, dijo el diablo al carbonero». Opino que el traductor acierta en la elección del refrán escogido. No encontrando un equivalente español para la segunda parte, ha optado por la traducción literal, combinando autenticidad con fidelidad. En el segundo ejemplo, tomado del capítulo décimo *Das Stroh in den Schuhen, ein Spindel im Sack und eine Hur im Haus lässt sich nicht verbergen*, que se traduce al español como «paja en el zapato, huso en el saco, ramera en casa del hombre, malamente se esconden», se aprecia la traducción literal del texto original. Una pequeña modificación al servicio de la rima confiere a la versión española el ritmo popular de un refrán, similar a tantos otros que encontramos en nuestro rico acervo tradicional. En el apartado de frases hechas, y entendemos por frases hechas aquellas «expresiones preformadas que se intercalan corrientemente en el habla, sin introducir en ella ninguna variación, o, a lo más, las que impone la flexión de algún elemento de ella»,[4] el primer ejemplo del capítulo tercero: *wie ich dich sonst angeseilt und betrogen habe*, se corresponde en la versión española con «otras muchas ocasiones en las que te la he pegado». El

[3] Ch. J. Wells: *Deutsch: eine Sprachgeschichte bis 1945*, Tubinga, Niemeyer, 1990.

[4] María Moliner: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1987.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca MERCK NAVARRO. Dificultades de traducción de un texto barroco alem...

Centro Virtual Cervantes

traductor condensa en una expresión popular española, las dos alemanas, caso contrario al ejemplo siguiente del capítulo quinto en el que *und machte mir damit unversehens aus dem Staub* se convierte en «y de inmediato puse pies en polvorosa» donde con la castiza expresión española quedan fielmente reflejados significante y significado.

Numerosos ejemplos a lo largo de la obra nos muestran la tendencia del traductor a utilizar expresiones populares para conseguir un tono de picaresca idéntico al del original de Grimmelshausen. Por ejemplo: *darauf sich ihr Mann unsichtbar macht und sie sitzen lässt* que sería «dejarla plantada», se traduce como: «tras esto desaparece su marido dejándole [sic] con un palmo de narices».

En el capítulo vigesimoprimero nos encontramos con un caso curioso, donde: *Er bekräftigt' noch als seinen gehabten Traum mit grossen Schwüren* se vierte al español como: «con graves juramentos seguía en sus trece». Recordemos que la expresión popular «seguir en sus trece» nace en la época de la expulsión de los judíos de España que hacía referencia a los que decían haberse convertido al catolicismo, pero que de puertas para dentro se mantenían fieles a la religión judía y a sus trece preceptos.

La traducción de la expresión exclamativa del capítulo noveno, *Potz Velten!* merece a su vez un breve comentario. Su traducción literal («¡Por San Valentín!»), es inexistente en textos coétanos. Por ello, el traductor optó por la expresión «¡voto a tal!», con la que se intenta acercar al tono característico de los textos de la picaresca de nuestro Siglo de Oro.

En la categoría de las metáforas, se aprecia el acierto del traductor para la adaptación al español de este difícil recurso estilístico. Entre los numerosos casos, selecciono el encontrado en el capítulo noveno: *nachdem ihr kein Stern mehr leuchten will*, que asocia el brillo de una estrella a «tener buena suerte en la vida». Este concepto encuentra su exacta réplica en la traducción: «cuando tu buena estrella deja de brillar», que no sólo mantiene con fidelidad el significado del original, sino que repite las palabras clave como soporte de la frase.

Los casos que analizo a continuación aparecen en el libro como traducciones literales acompañadas de notas a pie de página; de este modo el traductor ha conseguido no perder la literalidad del original, teniendo opción a aclarar las expresiones o términos fuera del texto. Así, nos encontramos en el capítulo dieciocho con: *mein bester Freund und mein Sabud Salomonis*, que se traduce como, «mi mejor amiga y mi Sabud Salomonis». El traductor se siente en la necesidad de aclarar la figura de este oscuro personaje precisamente por las connotaciones semánticas que conlleva. Sabud, sacerdote judío, que gozó de la confianza y amistad del rey Salomón, aparecía ya en el capítulo cuarto del libro de los Reyes. Coraje utiliza este apelativo para desigar a su madrastra, única persona en la que confía, y el traductor se siente en la obligación de recordar a un lector actual poco familiarizado con la Historia Sagrada, quién es el personaje al que se hace referencia

Por lo que respecta a las dos únicas composiciones en verso integradas en el texto narrativo original, el traductor ha mantenido con cierta fidelidad ambas

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca MERCK NAVARRO. Dificultades de traducción de un texto barroco alem...
Centro Virtual Cervantes

estrofas. Precisamente en el ejemplo del capítulo trece, se conserva el significado original y aunque desaparece parcialmente la rima, se mantiene el ritmo del verso.

Die Weiber weinen oft mit Schmerzen,	Lloran mucho las mujeres
gleich als gieng es ihn' von Herzen;	cual si de corazón fuese
sie pflegen sich nur so zu stellen	como costumbre lo tienen
und können weinen, wann sie wöllen.	gemir saben cuando quieren.

A su vez, los cuatro únicos casos de latinismos del original se mantienen en la versión española, con el propósito de que el texto no pierda el tono o carácter barroco. Recordemos que la lengua alemana del Barroco lexicalizaba muchos préstamos lingüísticos latinos proporcionando al texto un tono más culto y elevado.

En conclusión, se puede afirmar que el estudio de la traducción de José Manuel Esteban, a partir de la comparación del original de Grimmelshausen, revela un extenso conocimiento de las técnicas del proceso translatorio como medio fundamental para la transferencia a nivel cultural, y léxico-semántico de los intrincados parámetros de un clásico de la picaresca alemana del siglo XVII.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca MERCK NAVARRO. Dificultades de traducción de un texto barroco alem...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes